Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając zaś Szymon Piotr powiedział: Ty jesteś ― Pomazaniec, ― Syn ― Boga ― żyjącego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Szymon Piotr powiedział Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga żyjącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Szymon Piotr powiedział: Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga\* żywego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Szymon Piotr powiedział: Ty jesteś Pomazaniec\*, - Syn Boga żyjącego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Szymon Piotr powiedział Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga żyjącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Szymon Piotr wyznał: Ty jesteś Chrystusem, Synem żywego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szymon Piotr odpowiedział: Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga żywego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Szymon Piotr rzekł: Tyś jest Chrystus, on Syn Boga żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiadając Szymon Piotr, rzekł: Tyś jest Chrystus, syn Boga żywego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Szymon Piotr: Ty jesteś Mesjasz, Syn Boga żywego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając Szymon Piotr rzekł: Tyś jest Chrystus, Syn Boga żywego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon Piotr odpowiedział: Ty jesteś Mesjasz, Syn Boga żywego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Szymon Piotr odpowiedział: „Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga żywego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymon Piotr odpowiedział: „Ty jesteś Mesjaszem, Synem żyjącego Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Szymon Piotr odpowiedział: - Ty jesteś Mesjasz, Syn Żywego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon Piotr odpowiedział: - Ty jesteś Mesjasz, Syn Boga żywego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Симон-Петро прорік: Ти є Христос, Син Бога живого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś Simon Petros rzekł: Ty jakościowo jesteś wiadomy określony pomazaniec, wiadomy syn wiadomgo boga, tego żyjącego biologicznie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, Szymon Piotr rzekł: Ty jesteś Chrystus, Syn Boga Żyjącego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa odrzekł: "Ty jesteś Masziach, Syn żywego Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odpowiadając, Szymon Piotr rzekł: ”Tyś jest Chrystus, Syn Boga żywego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jesteś Mesjaszem, Synem żywego Boga—odpowiedział Szymon Piotr. |

1. 1) <x>470 3:17</x>; <x>470 4:3</x>; <x>470 17:5</x>; <x>500 6:69</x>; <x>500 11:27</x>; <x>500 20:31</x>; <x>510 9:20-22</x>; <x>690 4:15</x>; <x>690 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 5:26</x>; <x>230 42:3</x>; <x>300 10:10</x>; <x>510 14:15</x>; <x>540 6:16</x>; <x>590 1:9</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:12</x>; <x>650 12:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pomazaniec = Chrystus = Mesjasz. [↑](#footnote-ref-4)